

Nº 5 Arie, Duett, Terzett und Ensemble

Nº 5 Aria, Duet, Terzetto and Ensemble Nº 5 Air, Duo, Trio et Ensemble

Gerichtssaal mit Tribünen und Gallerien. Brighella mit einer Abteilung von Sbirren, die er am Eingang an ihren Posten stellt.

A hall of justice with tribunes and galleries. Brighella with a detachment of the watch, whom he orders to their places on entering.

Salle de jugement avec tribunes et galeries. Brighella suivi d'un détachement de sbires qu'il place à leurs postes près de l'entrée.

Moderato

Brighella

Wie lang er bleibt?
My lord not here?
 Il tar-de bien!

Hat man das Recht, so denkt man
Those in high pla-ces take no
 Il fait la loi; il a le

auch: sie können warten!
thought for people waiting.
 droit de faire at-ten-dre!

Das war ein
Lord! what a
 C'en est un

Tag, ein hei-ßer Tag; und was da-für der Lohn, und was da-für der Lohn?
day of toil and strife, and what is my re-ward? and what is my re-ward?
 jour! Ça va chauffer; et quel se-ra mon gain, qu'au-rai-je de pro-fit?

1

B. *p.*

Gar keiner! Ach, könnt' ich nur ein we-nig richten,- könnte ich!-
No-thing! If on-ly I might play the justice- would I might!
 Moins que rien! Ah, ê-tre un cou-ple d'heures ju-ge, ju-ge, moi!

f *p.* *hlzbl.*

B. *p.*

was gäb' ich gleich um ein Ver-hör gä-be ich, wie gern tät
Each case I'd well and tru-ly try- wouldn't I? I'd show them
 En au-di-en-ce in-ter-ro-ger, fier de soi, ah, j'ai-me-

sempre p

B. *p.*

ich dann meine Pflichten! sehr gern- und forder-te nie Löhnung
how to do their du-ty- du-ty! And nev-er ask for sa-la-
 rais remplir la char-ge, mê-me... sans en at-tendre un sou comp.

B. *p.*

mehr, nie mehr! Zwar bin ich gut, ein-mal al-
ry- nev-er! I have a heart! But I must
 tant, on-ques! Moi qui suis bon, pour u-ne

p.

B.
 lein, möcht' ich doch gern bar - ba - risch sein, recht barbarisch, recht bar -
 say: the tyrant's part I'd like to play, yes, a tyrant, yes, a
 fois, je me ren-drais ter - ri - ble, moi, et fa - rou - che, in - fle -

cresc.

B.
 barisch, recht bar - barisch, recht bar - ba - - - risch! Noch kommt er
 tyrant, yes, a tyrant, yes, a ty - - - rant! My lord not
 xi - ble, im - pla - ca - ble, ef - fro - ya - - - ble! Il tar - de en -

ad lib. 2

Str. p

B.
 nicht! Was tut es denn? Für ihn will ich Statthalter
 here? I'll judge this case, and take my self the viceroy's
 cor! Il n'est pas là, mais moi j'y suis; oui, gou - ver -

(zu den Sbirren)
(to the watchmen)
(aux sbires)

B.
 sein, statthaltert er denn nur al - lein? He - da, ihr Kerls, bringt sie her - ein! Doch
 place. I like to wield au - tho - ri - ty. Bring in the prisoners, bring them to me! Not
 neur, moi, je puis l'être comme lui. Hé, drôles - là, fai - tes en - trer! Cha -

(Bl.)

Moderato e maestoso

(Er setzt sich gravitatisch)

(He sits down pompously)

(Il s'assied avec gravité)

3

B.

Ei - nes nach dem An - dern!
all at once, but sing - ly!
 cun a - près cha - que au - tre!

Jetzt naht mein
I like to
 C'est main - te -

(Pontio wird gebracht)

(Pontius is brought in)

(Pontio est amené)

B.

schönster Augenblick!
wield au - tho - ri - ty!
 nant mon beau moment!

Pontio Pilato

Schon bin ich
'Tis far too
 Je suis tout

B.

Nur im - mer nä - her her, Ge - sell!
Come clo - ser, knave, come clo - ser here!
 Ap - pro - che donc i - ci, vau - rien!

P.P. nah, close près, ach, wär' ich fern! for me, I fear! hé-las, trop près!

B. Dein Na-me, Bursche, nenn' ihn
So speak and tell me, what's your
Ton nom, ca-nail-le, par-le

Pk. *f* *tr* *dim.*

P.P. Recht gern! Glaubt mir, fürwahr, recht gern: Pon-tio Pi-la-to hei-ße
My name? my name? I'll tell you true: 'tis Pontius Pilate is my
J'y viens, crois-moi, très vo-lon-tiers: Pon-tio Pi-la-to, c'est mon

B. schnell! name? done!

Fl.Hob. *f* *tr* *dim.*

Hr.

P.P. ich! name: nom!

B. Pon-tius Pi-la-tus?
What? Pontius Pilate?
Pon-tius Pi-la-tus?

4

B. Fürchterlich! Der Tod am Kreu - ze tref - - fe
 Hor - ri - ble! I'd like to see you cru - - ci -
 C'est affreux! Je vais te fai - re met - - tre en

Pontio Pilato

B. P.P. dich! Si - gnor - ach, ihr ver - wechselt mich, ihr ver -
 fied! Si - gnor, I'm sure - ly not to blame, sure - ly
 croix! Si - gnor, ah, vous chan - gez mon nom, vous chan -

stacc.

Fl. *p*

P.P. wechselt mich! Wenn mich die El - tern so ge - nannt, darf euch dies
 not - to blame, be - cause my pa - rents call'd me so: it is no
 gez mon nom! Si mes pa - rents me l'ont don - né, il ne faut

P.P. nicht inkommo - die - ren; weil dieser Na - me so ver -
 cause for in - di - gnation. Hate - ful that name is, well I
 pas en prendre ombra - ge; puis - que ce nom est tant ha -

3

Fag.

Brighella

P. P.
B.

haßt, so sollt' ich ihn pu-ri-fi-zie-ren!
know, but I've improv'd its re-pu-ta-tion!
 i, il faut que je le pu-ri-fi-e!

Pu-ri-fi-zie-ren -
Your re-pu-ta-tion
 Tu pu-ri-fi-es,

B.

durch solchen Wandel, durch schnöden Sauf- und Lie-bes-handel?
is rank and stinketh, for sin and shame you take your wa-ges!
 fai-sant com-mer-ce de jeu, d'a-mour, d'i-vro-gne-ri-e!

B.

Auf dir ruht gräß-licher Ver-dacht, du schlossest Eh'n für ei-ne
I hear that you a place pro-vide for loves that last but one brief
 On dit que mê-me, tu fais pis, lo-geant des cou-ples à la

Pontio Pilato

Ach, glaubt das nicht; für ei-ne Stunde, und kaum so
No, not so long! one hour on-ly, or less than
 Pas, à la nuit, à peine à l'heure, à moins en-

Nacht!
night!
 nuit!

stacc.

Brighella

P. P.
B.

lang! Nur für 'ne Stun - de, nur für 'ne
that! One hour on - ly, one hour
cor! Or, c'est à l'heu - re, ou moins qu'à

vi.

B.

Stun - de! Pon - tio, du
on - ly! Pon - tius! that
l'heu - re! Pon - tio, tu

B.

sprichst dich um den Hals; ge - lie - fert
hour may cost your neck! Yet I'll be
mets ta tê - te en jeu, ton pro-pre a -

Fl.
Hob.

B.

bist du je - den - falls, ge - lie - fert bist du je - den - falls!
mer - ci - ful and spare, and light - er sen - tence you shall bear.
veu t'au-ra per - du, ton pro-pre a - veu t'au-ra per - du!

cresc.

Hrzb.

5

B. 

Ich sprech' dich al - ler Eh - ren los.
Out - law'd of all your ci - vil rights
 Je te re - ti - re honneurs et droits,

f *ff* *Bl. u. Str.*

B. 

Und die Ver - ban - nung sei dein Los!
you shall be ban - ish'd from this realm.
 et que t'e - xi - le no - tre loi!

mf *f*

Pontio Pilato



Verbannung, Ver - bannung, aller Ehren los! Erlaubt mir,
Be banish'd, be banish'd, lose all ci - vil rights! I beg you,
 M'e - xi - le, m'e - xi - le, sans honneurs, ni droits! Ah, souffre

f1 *p*

P.P. 

daß ich mich beschwere, Si - gnor, was bin ich ohne Ehre? Das geht nicht
I ap - peal a - gainst it! My - lord, must I then be an outlaw? I can - not
 que je me dé - fen - de; Si - gnor, me di - re pas hon - nê - te! C'est ré - vol -

f1 *p*

6

P.P. an, nein, das geht nicht an! Ver.bannen? Ver.bannen?
 be, no, it can not be! Be banish'd, be banish'd
 tant, oui, c'est ré - vol - tant! M'e - xi - le, m'e - xi - le,
 Brighella

Ver - ban - ne dich! Ver - ban - ne dich!
 To ban - ishment, to ban - ishment!
 Sois donc hon - ni, ban - ni par moi!

6

P.P. *fp* *fp* *fp* *fp*

P.P. Das versteh' ich nicht! Signor, hört mich!
 No! it can not be! (zur Wache) My lord, I pray -
 moi! J'ai peu compris! (to the watch) Signor, un mot!
 (à la garde)

B. Machts ihm begreiflich, jagt ihn fort! Still, nicht ein
 Go, take this foolish knave a - way! I'll hear no
 Pour qu'il comprenne, chas - sez - le! Non, plus un

p cresc. *f*

P.P. Signor, hört mich! Signor, hört mich! Signor, hört mich! Signor, hört
 my lord, I pray - My lord, my lord, I beg you hear what I would
 Signor, un mot! Signor, un mot! Signor, un mot! Signor, un

B. Wort! Still, nicht ein Wort! Marsch fort, marsch fort! Hin -
 more! I'll hear no more! A - way, a - way! A -
 mot! Non, plus un mot! Va done, va done! De -

p

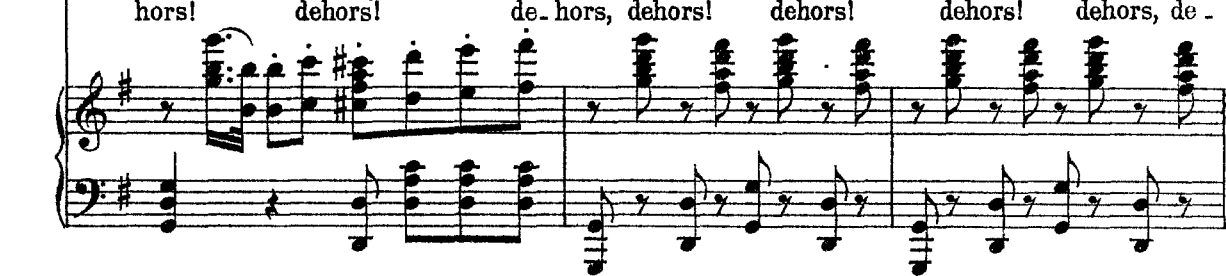
P.P.  mich! Verbannt und ehr.los; ich halt's nicht aus! Verbannt und
say! Must I be banish'd? it can not be. Must I be
mot! Pas ho - no - ra.ble! c'est ré - vol - tant! La loi m'e -

B.  aus! hinaus! hin - aus! hinaus! hin - aus! hinaus! hin -
way, a - way, a - way, a - way, a - way, a - way, a -
hors! dehors! de - hors! dehors! de - hors! dehors! de -

Hrzb. 

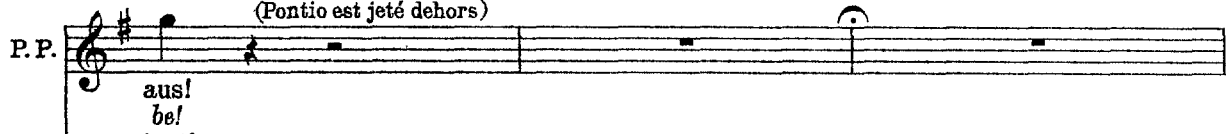
P.P.  ehr.los; ich halt's nicht aus, ich halt's nicht aus, ich halt's nicht
banish'd! it can not be, it can not be, it can not
xi - le, c'est ré - vol - tant, c'est ré - vol - tant, c'est ré - vol -

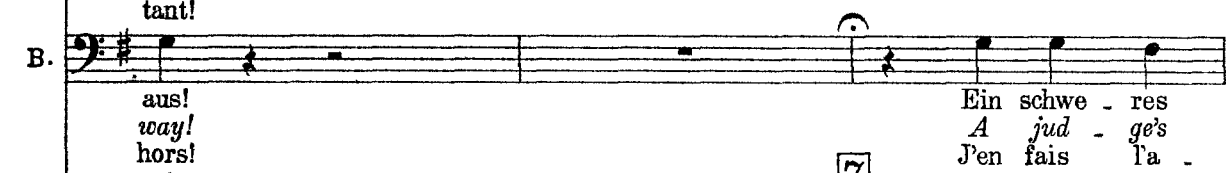
B.  aus! hin - aus! hin - aus, hinaus! hinaus! hinaus! hinaus, hin -
way, a - way, a - way with him, a - way, a - way, take him a -
hors! dehors! de - hors, dehors! dehors! dehors! dehors, de -

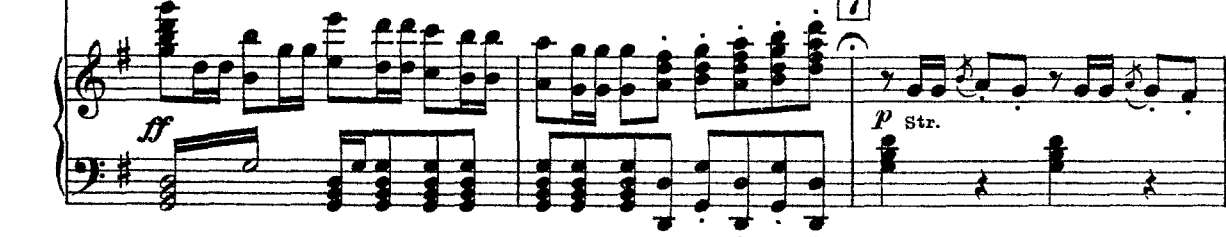


(Pontio wird hinaus geworfen)
(Pontius is thrown out)
(Pontio est jeté dehors)

7

P.P.  aus!
be!
tant!

B.  aus!
way!
hors!

 **f** **p** str.

Ein schwe - res
A jud - ge's
J'en fais l'a -

7

B.

Amt, ich muß ge - stehn, - doch - doch Friedrichs
work is no child's play; but - the call of
 veu, quel dur em - plo! Mais... Je veux que

B.

Freu - - - de will ich sehn!
du - - - ty I o - - - bey.
 Fried - - - rich soit con - - - tent!

VI. Piccolo

p dolce

(Dorella wird gebracht)
 (Dorella is brought in)
 (Dorella est amenée)

B.

A - ha, du
Ah, there you
 Ha ha, c'est

B.

bist's!
are!
 toi!

Nur nä - her 'ran, nur
Come here, come here,
 Ap - proche i - ci, ap -

8.....

Dorella

Schon gut, schon
So close? well,
C'est bon, c'est

nä - her, näher komm her an!
near - er, close to me, my dear.
pro - che, viens plus près de moi!

8.....

gut, schon gut, schon gut, Si gnor, es ist ge-
well, so close? well, here I am. What would you
bon, c'est bon, c'est bon, Si gnor, je suis tout

tan, es ist ge-tan! Es ist ge-
now? will this not do? Sir, as you
près, je suis tout près! Voi-là, c'est

Brighella

Nur nä-her 'ran!
Come clos-er still!
Plus près en - cor!

8.....

8

Do. *tan!*
will.
fait!

B. Da Lie - be,
You know that
Lu - xu - re,

8.....

8

Vle. *p*

Fl. Clar.

(Fag.)

Ob.

Do. (lachend) (laughing) (riant)
Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!
Hi, hi, hi, hi!

B. Car-ne-val und Wein für im - mer streng verbo-ten sind, wie
le-che-ry and wine for-bid-den once for all do be, how
car-na-val et vin, par or-dre, sont sans fin proserits. Quel

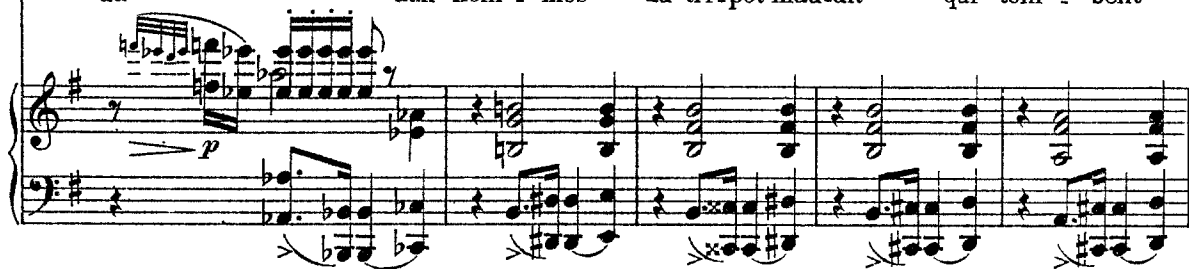
p

B. konnt' es dir ge-ra-ten sein, zu trot-zen dem Ver-bo-te
come you thus to set at nought our vice-roy Fre-derick's de-
dia-ble, dis, t'a fait of-frir des pom-mes d'ar-bre dé-fen-


(lachend) (*laughing*) (*riant*)

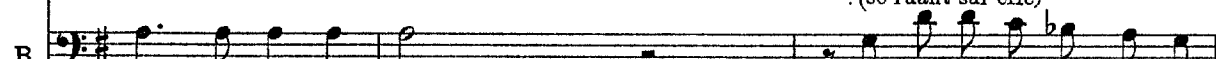
Do.  Ha ha ha ha!
Ha ha ha ha!
Hu hu hu hu!

B.  blind? Ver-führ-test du in jenem Haus die Män-ner
cree? And tempt each man that comes your way from vir-tue's
du aux hom-mes du tri-pot mau-dit qui tom-bent

 *p*

(lachend) (*laughing*) (*riant*)

Do.  Ha ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha ha! (auf sie losspringend)
Ha ha ha ha ha ha ha ha! (*angrily*)
Ha! (se ruant sur elle)

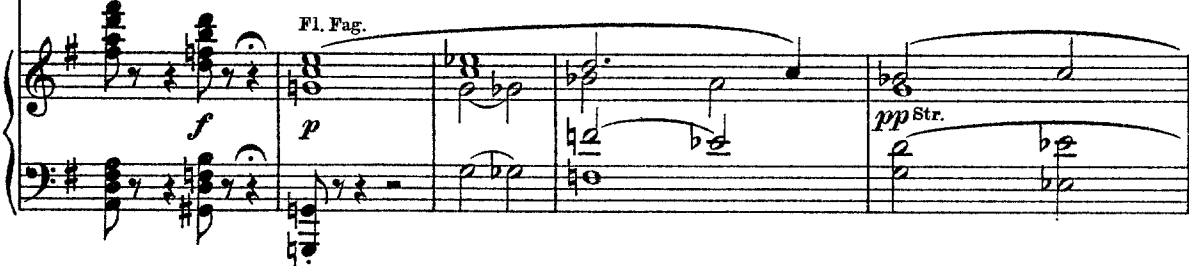
B.  nicht zu Saus und Braus? Zum Teufel, was lachst du mich
nar-row path to stray? You jade, how dare you laugh at
i-vres dans tes bras? Prends garde, tu te ris de

 *p* *ff*

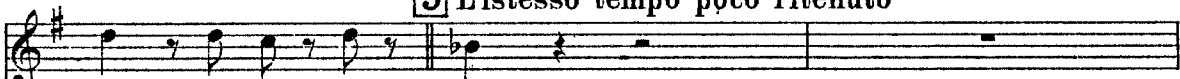
(kokett) (*coquettishly*) (*coquettement*)

Do.  Signor! Ha nur Geduld, nur Ge.
My lord? (Er prallt betroffen zurück) Ha, wait awhile, wait a-
Signor! (Il se recule tout interdit) Sois pa-tient, pa-ti-

B.  aus? Verdammt, wie wird mir doch!
me? I faith, 'tis very stran-ge!
moi! Dé-mon! Y suis-je pris!

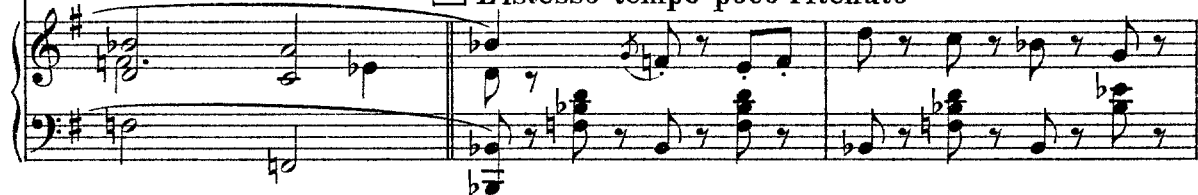
 Fl. Fag. *f* *p* *pp Str.*


[9] L'istesso tempo poco ritenuto

Do. 
 duld, ich sag' es dir!
while and you shall know!
 ent, tu vas sa - voir!


B. 
 Die - ses - klei - ne Schel - men -
When she - casts her ro - guish
 Teut, en - toi, beau - té du

[9] L'istesso tempo poco ritenuto




B. 
 au - ge, macht mich wahr lich ganz ver - wirrt, jetzt, da - ich wohl Fas - sung
glan - ces, I for - get to be se - vere, I need all my wits a -
 dia - ble Fai - te - pour me per - dre mieux, Grâ - ce - vi - ve, grâ - ce ai -



B. 
 brauche, da ich Fas - sung, Fas - sung brau - che, weiß ich nicht recht, wie mir
bout me, I need all my wits a - bout me, If my course I'd right - ly
 ma - ble, Grâ - ce - vi - ve, grâ - ce ai - ma - ble, Sem - blent vi - vre dans tes



B. 
 wird, da ich Fas - sung, Fas - sung brau - che, weiß ich nicht mehr, wie mir
steer! I need all my wits a - bout me, if - my course I'd right - ly
 yeux; Sem - blent vi - vre, sem - blent vi - vre, sem - blent vi - vre dans tes



Dorella

Nur ein Blick von mei-nem Au-ge macht den Nar-ren ganz ver-
Smil-ing eyes and mer-ry glan-ces Are my on-ly weapons
 Ri-res clairs, beau-té du dia-ble, Ont domp-té ce fou har-

B. wird.
 steer!
 yeux!

Hizzl.

Do. wirrt, daß bei ihm ich we-nig brau-che, daß bei ihm ich we-nig
here, But with fools they safe-ly serve me: He's my vic-tim, he's my
 gneux, Grâ-ce—vi-ve, grâ-ce ai-ma-ble, N'ont d'au-tre ar-me, n'ont d'au-

B. Ja, die-ses klei-ne Schelmen-au-ge, macht mich
Yes, when she casts her ro-guish glan-ces, I for-
 Tu m'as donc mis, beau-té du dia-ble hors de

Do. brau-che, da-rin hab' ich nicht ge-irrt, daß bei ihm ich we-nig
vic-tim, he's my vic-tim, that is clear. But with fools they safe-ly
 tre ar-me, n'ont d'au-tre ar-me que mes yeux, Grâ-ce—vi-ve, grâ-ce ai-

B. wahr-lich ganz ver-wirrt. Ich weiß
get to be se-vere, I for-
 sens et par tes yeux. C'est un

10 *mp*

Do. brau-che, da - rin hab' ich nicht ge - irrt. Ja, — nur ein —
serve me: He's my vic-tim, that is clear. Yes, — looks of —
 ma - ble N'ont d'au-tre ar-me que mes yeux! Ah, — ah, pré -

B. nicht recht wie mir wird. Ach, ach, dies klei -
get to be se - vere. Yes, — when she — casts —
 pas très pé - ril - leux. Ah, — ah, ces — yeux,


10 *pp*


Do. Blick, ein — Blick von mei - nem — Au - ge, macht
love with — smiles and — mer - cy — glan - ces Are —
 vu! Sans — nuls a - tours, ai - ma - ble, un —


B. - ne — Schel - men, — Schel - men — au - ge, — macht mich ganz,
her — ro - quish, — ro - quish — glan - ces, — I for - get,
 quels — feux d'en - fer ils — ont, ils — m'ont trou - blé

Do. ihn, macht ihn, den — Nar - ren — ganz ver -
all, cre — all the — weap - ons — I have —
 mot, un — mot m'a — mis aux — pieds ce —

B. ja — ganz ver - wirrt, es — macht mich ganz ver -
for - get, yes — I for - get to — be se -
 les — sens ils — m'ont trou - blé les — sens, ces —

Do.  wirrt. *here.* Ja — nur ein — Blick, ein —
gueux. *Yes, looks of love with* Ah, — ah, Pré — vu! Sans —

B.  wirrt, ach, — ach! Ach, — ach! Dies — klei — ne, —
vere, yes — when she — casts her — ro — guish,
yeux, ah, — ah! Ah, — ah! *quels yeux, quels —*



Do.  Blick von — mei — nem — Au — ge, ein — Blick von mei — nem
smiles and — mer — ry — glan — ces, with — smiles and mer — ry —
nuls a — tours, ai — ma — ble, un — mot m'a mis aux

B.  klei — ne — Schel — men — au — ge, ja dies — klei — ne — Schel — men —
ro — guish, ro — guish — glan — ces, when she — casts her — ro — guish
feux, beau — té du — dia — ble, ah, ces — yeux, beau — té — du —





Do.  Au — ge — macht den — Nar — ren — ganz ver — wirrt. Ja, —
glan — ces, — these are all — my — weap — ons — here. Yes, —
pieds, un — mot m'a mis — aux — pieds ce — gueux. Ah, —

B.  au — ge, — macht mich — wahr — lich — ganz ver — wirrt! Ach, ach!
glan — ces — I for — get to — be se — vere. Yes, — when
dia — ble, — m'ont brû — lé de — tous leurs — feux! Ah, — ah,



Do. 
 wirrt! Daß ich bei ihm nur we - nig brauche, da - rin hab' —
here: with fools, like him they'll safe - ly serve me, and he's my
 gueux. Mais, où le vais - je ain - si con - dui - re? Suf - fit qu'il —

B. 
 wirrt! Jetzt, da ich Fas - sung, Fas - sung brauche, weiß ich nicht —
vere: and I need all my wits a - bout me, if I my
 feux! Trop loin ce - la me va con - dui - re; au — corps, ces —



Do. 
 ich mich nicht ge - irrt, da - rin hab' — ich mich nicht ge -
vic - tim, that is clear, and he's my vic - tim, that is
 ait au — corps mes — feux, suf - fit — qu'il — ait — au — corps — mes —

B. 
 recht, wie mir ge - schieht, ich — weiß nicht, — weiß nicht — wie — mir
course would rightly steer, if I my course would right - ly
 yeux m'ont mis leurs — feux, au — corps, ces — yeux — m'ont — mis — leurs —



Do. 
 irrt, da - rin hab' ich mich nicht ge - irrt!
clear. Yes, he's my vic - tim, that is clear.
 feux! Quel gueux! au corps il a mes feux!

B. 
 wird, ich weiß, ich weiß nicht wie mir wird!
steer, if I my course would right - ly steer.
 feux! Quels yeux, au corps j'ai tous leurs feux.





Brighella

11 Tempo I Moderato

Ach, ich ver - ges - se das Ver.
 Oh! I'm for - get - ting the de -
 Ah! Et la loi dé.fend d'ai.

Str. u. Bl.

B. bot! Fassung! Fassung! Brighel-la, o - der Tod!
 cree! Care-ful, care-ful, Brighel-la you must be!
 mer! Veil-le, veil-le, Brighel-la, ou la mort!

Str.

Dorella

Signor Brig-
 Signor Brig-
 Signor Brig-

Fl. Cl.

Do. 

hel - la, fah - ret fort, ich bin ge - spannt auf je - des
 hel - la, *say, I pray, I wait to hear what you will*
 hel - la, par - le donc, tu fais at - ten - dre cha - que

Do. 

Wort! Fah - ret fort, fah - ret fort, ich bin ge -
say, speak, I pray, speak, I pray, I wait to
 mot! En a - vant, en a - vant, j'ai grand dé -

Do. 

spannt auf je - des Wort!
hear what you will say.
 sir d'un mot de toi!

f Str. *p Bl*

Brighella



Be - ken - - - ne, un - ge - rat' - nes
 Con - fess, con - fess, you child of
 Con - fes - - - se, trop lé - gè - re en -

p Str.

Dorella

Was das für fre-che Wor-te
How dare you ask me such a
Ces mots me sont in - ju - ri -

Kind, wie - viel Un - - ta - - - ten du be - gingst?
sin, How ma - ny times you've gone a - stray?
fant, quels lourds mé - faits com - mit ton cœur?

sind!
thing?
eux!

Und jetzt vor Al - - lem, sag' mir an, ob du noch ach - test Zucht und
And tell me, feel you now no shame for all those acts I will not
A - vant tou - te au - tre cho - se, dis si tu res - pec - tes la pu -

Wirst du dich ferner unter.
How dare you speak in such a
Tais - toi, mo - de - le d'histri.

Scham?
name?
deur?

12

12

cresc.

Do. *steh'n,
tone?
on,* *unglücklich mit mir umzu-geh'n?
When you yourself would do the same? -
Tes mots ont trop mauvais re-nom.* *Du Heuchler,
You vil-lain,
Vrai four-be,*

Do. *du Narr, du Gro-bi-an, fängst du aus die - - sem To - - - ne
you fool, you hy-po-crite! You are as bad as all the
ha-bleur, manant, brouillon, Tâ-che de pren-dre un au- - - tre*

Do. *an!
rest!
ton!* *Was soll's?
In-deed?
Pu-nir?*

Brighella

*Ist das Benehmen vor Ge-richt?
Take care, I re-pre-sent the law.
Un ju-ge doit pu-nir l'af-front.* *Nun
This
Que*

B. *weiß ich's sel - - - ber nicht!
case is hard in - deed!
fai - re! Quel tra - fic!* *Du lie-bes
When eyes like
Mi-nois de*

B. Af - fen - an - ge - sicht!
those be - gin to plead.
sin - ge aux yeux d'as - pie!

dim. p

Più vivace

13 Dorella

Nun ist's ganz um ihn ge - sche - hen, wie um sei - ne Rich - ter -
Ah, the case I've won al - rea - dy, Jus - tice in my net is
Grâ - ce au ri - re d'u - nees - piè - gle, Pour sa char - ge, grand dan -

B. Nun ist's ganz um mich ge - sche - hen, da - hin ist die Rich - ter -
Ah, her - case she's won al - rea - dy, Jus - tice in her net is
Ah, le - ri - re de l'es - piè - gle Met ma char - ge en grand dan -

Più vivace

13 Hlabl.

p

Do. pflicht, wie's ihm nun auch mag er - ge - hen, er denkt nicht mehr, er denkt
caught, And I - care not what may hap - pen, to my - sen - tence, to my -
ger, — Corps en - feu n'a point de rè - gle, point de - rè - gle, point de -

B. pflicht, denn wer die - sen Schalk ge - se - hen, der denkt nicht mehr, der denkt
caught, For that smile there's no re - sist - ing, to her - sen - tence, to her -
ger, — Lors - qu'on ai - me, plus de rè - gle, plus de - rè - gle, plus de -

s

p

Do.  nicht mehr, er denkt nicht mehr an's Ge - richt. Wie's ihm nun auch mag er -
 sen - tence, He will nev - er give a thought, to my sen - tence, to my
 rè - gle, Tê - teen feu ne peut ju - ger; Corps en feu n'a point de

B.  nicht mehr, der denkt nicht mehr an's Ge - richt, der denkt nicht mehr,
 sen - tence, I can't give a sin - gle thought, to her sen - tence
 rè - gle, Qui per - met - te de ju - ger, Lors - qu'on ai - me,

S. 

Do.  14 ge - hen, er denkt nicht mehr an's Ge - richt!
 sen - tence, he will nev - er give a thought. (Brighella nähert sich ihr zärtlich)
 rè - gle, Tê - teen feu ne peut ju - ger! (Brighella approaches her affectionately)
 (Brighella s'approche d'elle amoureusement)

B.  nicht mehr, nicht mehr an's Ge - richt!
 I can't give a sin - gle thought.
 plus de rè - gle pour ju - ger!

S.  14 *vi.*
stacc.

B.  Du
 I
 Toi



B.

hast mich ü - ber-wun-den, mein Rich - ter-amt ist hin!
must con-fess I'm bea-ten, the case I can-not try.
 seu-le au-ras su vain-cre; mé - tier de ju - ge, a-dieu!

Dorella

Habt Ihr nun wohl ge - fun-den, daß ich un - schul - dig
So, sir, you will ad-mit then that in-no-cent am
 Pour toi, sans ta - che suis-je; pro - di - ge de ver-

Do.

bin?
I?
 tu?

Brighella

Daß du die Schön - ste bist, be - schwö - re ich als
I do pronounce it true, There's none so fair as
 Pro - di - ge de beau-té, j'en ju - re par le

Do. 
 Das freut mich! Und nun?
I thank you! What then?
 Fort ai - se! A - lors?

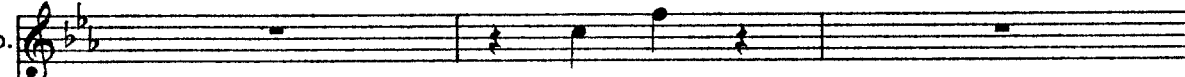
B. 
 Christ! Ach, wie gut! Mir fehlt der
you. You'll be kind? My cou - rage
 Christ! Quel bon - heur! Je n'o - se





Do. 
 Wo - zu? Warum?
For what? But why?
 Dis quoi? Pourquoi?

B. 
 Mut! Ich wer - de toll! Ach, ach,
fauls. I'm go - ing mad. Ah, ah,
 pas! Quel fou je suis! Oh, oh,



Do. 
 Nun, nun!
How, now!
 Et puis!

B. 
 wie schlank, wie voll! Ich halt' mich nicht!
How fair you are! I can't re - sist!
 quel svel - te corps, à ren - dre fou!



Do. Zu-rück, du fre-cher Bö-se-wicht! Fort, an's Ver-
How dare you lay a hand on me? Come try the
 Ar-riè-re, im-pu-dent mal-fai-teur! En ju-ge-

B. Do-rel-la!
 Do-rel-la!
 Do-rel-la!

ff

(Antonio, Pontio, Angelo, Danieli und der Chor von außen vor der großen Mitteltüre. Heftig.)
 (Antonio, Pontius, Angelo, Danieli and Chorus outside the middle door, violent and increasing)
 (Antonio, Pontio, Angelo, Danieli et le chœur, du dehors devant la grande porte du milieu. Grand

15 Do. hör! Fort, an's Ver-hör! Kein Wort jetzt
case! Come try the case, no more of
 ment! En ju-ge-ment! Et, plus un

B. So hö-re! Do-rel-la!
 15 Oh hear me! Do-rel-la!
 É-cou-te! Do-rel-la!

f *ffp* *sp*

ger, wachsender Tumult.)
 tumult)
 tumulte qui va en croissant)

Do. mehr! Fort, an's Ver-hör! Kein Wort jetzt
this. Come try the case, no more of
 mot! En ju-ge-ment, Et, plus un

B. So hö-re! Do-rel-la!
 Oh hear me! Do-rel-la!
 É-cou-te! Do-rel-la!

sp *sp*

Do. mehr! *this!* mot! Der Spaß ist neu! *A mer-ry jest!* Le tour est neuf!

B. Nun ist's vor.bei! *Now I am lost!* Fi - ni pour moi!

Antonio

Macht auf, macht auf! *Un-lock the door!* Ou - vrez, ou - vrez!

Macht auf, macht auf, macht auf, macht *Un-lock the door and let us* Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Pontio Pilato

Macht auf, macht auf! *Un-lock the door!* Ou - vrez, ou - vrez!

Macht auf, macht auf, macht auf, macht *Un-lock the door and let us* Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Angelo

Macht auf, macht auf! *Un-lock the door!* Ou - vrez, ou - vrez!

Macht auf, macht auf, macht auf, macht *Un-lock the door and let us* Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Danieli

Macht auf, macht auf! *Un-lock the door!* Ou - vrez, ou - vrez!

Macht auf, macht auf, macht auf, macht *Un-lock the door and let us* Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Ten.

Macht auf, macht auf! *Un-lock the door!* Ou - vrez, ou - vrez!

Macht auf, macht auf, macht auf, macht *Un-lock the door and let us* Ou - vrez, ou - vrez, ou - vrez, ou -

Baß

f *mf* *f*

Pos.

Do.  Was fängt er an? Der Spaß ist
What will he do? A mer - ry
Il perd l'es - prit! Le tour est

B.  Was fang' ich an? Nun ist's vor -
What shall I do? Now I am
J'en perds l'es - prit! Fi - ni pour

Ant.  auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

P. P.  auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

Ang.  auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

Da.  auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

 auf! Macht auf, macht auf!
in! Un - lock the door!
vrez! Ou - vrez, ou - vrez!

 *mf* *f* *mf*

Do. neu! Was fängt er an? Der Spaß ist
jest! *What will he do?* *A mer-ry*
neuf! *Il perd l'es - prit!* *Le tour est*

B. bei! Was fang' ich an? Nun ist's vor -
lost! *What shall I do?* *Now I am*
moi! *J'en perds l'es - prit!* *Fi - ni pour*

Ant. Wie lan - ge währ't's? macht auf, macht auf,
And let us in, *un - lock the door*
Ça du - re trop? *Ou - vrez, ou - vrez!*

P.P. Wie lan - ge währ't's? macht auf, macht auf,
And let us in, *un - lock the door*
Ça du - re trop? *Ou - vrez, ou - vrez!*

Ang. Wie lan - ge währ't's? macht auf, macht auf,
And let us in, *un - lock the door*
Ça du - re trop? *Ou - vrez, ou - vrez!*

Da. Wie lan - ge währ't's? macht auf, macht auf,
And let us in, *un - lock the door*
Ça du - re trop? *Ou - vrez, ou - vrez!*

Wie lan - ge währ't's? macht auf, macht auf,
And let us in, *un - lock the door*
Ça du - re trop? *Ou - vrez, ou - vrez!*

f *mf* *f* *mf*

Do. neu! was fängt er an? was fängt er—
jest! *what will he do?* *what will he—*
 neuf! Il perd l'es - prit, il — perd l'es -

B. bei! was fang' ich an? was fang' ich
lost! *what shall I do?* *what shall I*
 moi! J'en perds l'es - prit, j'en perds l'es -

Ant. wie lan - ge währ'ts? Macht auf, — wie lan - ge
and let us in. Too long — we've wait - ed
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

P.P. wie lan - ge währ'ts? Macht auf, — wie lan - ge
and let us in. Too long — we've wait - ed
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

Ang. wie lan - ge währ'ts? Macht auf, — wie lan - ge
and let us in. Too long — we've wait - ed
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

Da. wie lan - ge währ'ts? Macht auf, — wie lan - ge
and let us in. Too long — we've wait - ed
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

wie lan - ge währ'ts? Macht auf, — wie lan - ge
and let us in. Too long — we've wait - ed
 Ou - vrez, ou - vrez! Ou - vrez, — ça du - re

f *mf* *f*

Do. *an? do? prit!* Was fängt er an? *What will he do? Il perd l'es - prit!* Was fängt er an? *What will he do? Il perd l'es -*

B. *an? do? prit!* Was fang' ich an? *What shall I do? J'en perds l'es - prit!* Was fang' ich an? *What shall I do? J'en perds l'es -*

Ant. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

P.P. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

Ang. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

Da. *währt's? here trop!* Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

währt's? here trop! Auf - gemacht! *Come, make haste! Vi - te ou - vrez!* Wie lan - ge *we'll wait no* Ça du - re

16 Allegro molto vivace

Do. an? Wie ist er in Ver - le - gen - heit, er—
do? The fool, he knows not what to do: he—
prit! Ce rus-treen tous les sens ti - ré, Dans

B. an? Gibt es wohl mehr Ver - le-genheit?
do? What is there left for me to do?
prit! Je suis en tous les sens ti - ré.

Ant. wäht's? So tut doch eu-re Schuldig-keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

P.P. wäht's? So tut doch eu-re Schuldig-keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est.

Ang. wäht's? So tut doch eu-re Schuldig-keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

Da. wäht's? So tut doch eu-re Schuldig-keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

wäht's? So tut doch eu-re Schuldig-keit, laßt
more. Make haste, make haste and let us in, make
trop! Peut - on se voir ain - si trai - té! C'est

Allegro molto vivace

16

ff g. Orch.

Do. weiß nicht Rat noch Hül - fe hier, dort -
 ne'er was in such plight be fore. His
 quel guê - pier s'est il four ré! A —

B. wie schaff' ich Rat und Hül - fe mir?
 I ne'er was in such plight be - fore;
 A - mour, où donc m'as - tu four - ré?


Ant. uns nicht län - ger war - ten hier, währt
 haste, for we will wait no more: must
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

P.P. uns nicht län - ger war - ten hier, währt
 haste, for we will wait no more: must
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

Ang. uns nicht län - ger war - ten hier, währt
 haste, for we will wait no more: must
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

Da. uns nicht län - ger war - ten hier, währt
 haste, for we will wait no more: must
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop


uns nicht län - ger war - ten hier, währt
 haste, for we will wait no more: must
 long com - me u - ne é - ter - ni - té! Trop

Do.  hin reißt ihn die Schul - dig - keit, Ver - liebt - heit zieht ihn
du - ty calls to wrath se - vere But love, I think, at -
droi - te, la stu - pi - de loi, A gau - che tous ses

B.  Hier Liebes-not, dort Schuldig-keit, hier Liebes-not,
Love tempts me here, there du - ty calls, love tempts me here,
Ô soif d'aimer! ô fol - le loi! ô soif d'aimer!

Ant.  es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

P. P.  es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Ang.  es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Da.  es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

 es denn ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht
we be kept for ev - er here? Make haste, make
tard on vient rem - plir l'emploi! Ou - vrez, ou -

Do.  her, Ver - liebt - heit zieht ihn her zu mir!
tracts him, love, I think, at tracts him more!
 feux, à gau - che - tous ses feux pour moi!

B.  dort Schuldigkeit! Und das Ge.sindel vor der Thür!
there du - ty calls! And all those people at the door!
 ô fol - le loi! Et la ca.naille fait é - clat!

Ant.  auf! Sonst sprengen wir die Thür; macht
haste, or we will burst the door, make
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

P.P.  auf! Sonst sprengen wir die Thür; macht
haste, or we will burst the door, make
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

Ang.  auf! Sonst sprengen wir die Thür; macht
haste, or we will burst the door, make
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -


Da.  auf! Sonst sprengen wir die Thür; macht
haste, or we will burst the door, make
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -


 auf! Sonst sprengen wir die Thür; macht
haste, or we will burst the door, make
 vrez, qu'on ju - ge, c'est la loi. Ou -

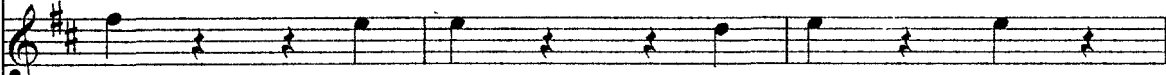


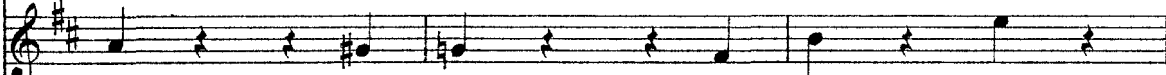


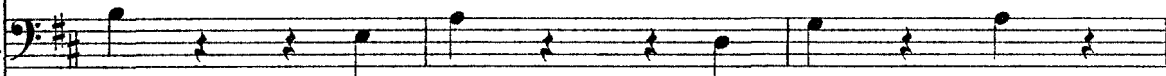



Do.  Dort - hin reißt ihn die Schul - dig -
To wrath se - vere his du - ty
 De - ei, de - là, stu - pi - deet


B.  Hier Lie.bes.not, dort Schuldig.keit, und das Ge.sin.del,
Love tempts me here, there du - ty calls, and all those people,
 Ô soif d'aimer! ô fol - le loi! Et la ca.nail.le,

Ant.  auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

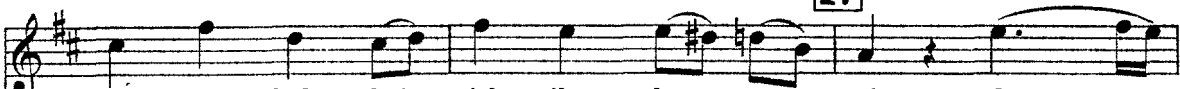
P.P.  auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

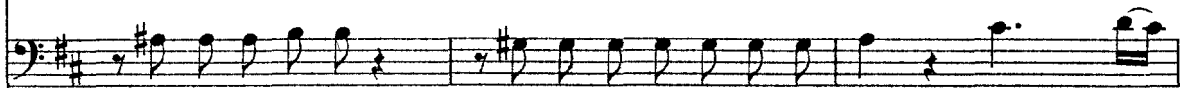
Ang.  auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on

Da.  auf, macht auf, macht auf, sonst
haste, make haste, make haste, or
 vrez, ou - vrez, ou - vrez, qu'on



17


Do. 
 keit, Ver - liebt - heit zieht ihn her - zu - mir, dort -
calls But love, I think, at - tracts him more, du - ty -
 fol - le loi, bur - les - ques feux pour moi! Ti -

B. 
 und das Ge.sin.del, und das Ge.sin.del vor der Tür! Lie - bes -
and all those people, and all those people at the door! Love -
 de.vant la por.te, dé - jà nous sert un beau sab - bat. Soif d'ai -

Ant. 
 spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -



P.P. 
 spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -


Ang. 
 spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -


Da. 
 spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -

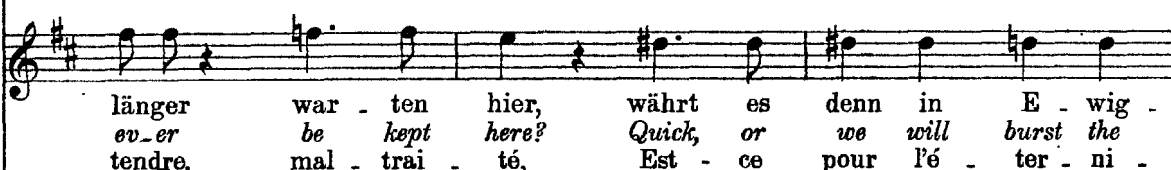

 spren - gen wir die Tür! Laßt uns nicht
we will burst the door! Must we for
 ju - ge, c'est la loi! S'il faut at -

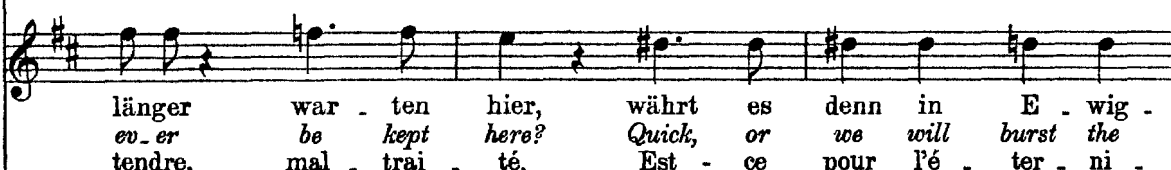


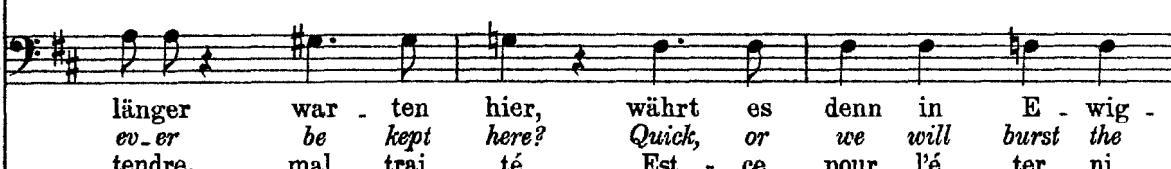

 17 
 ff 

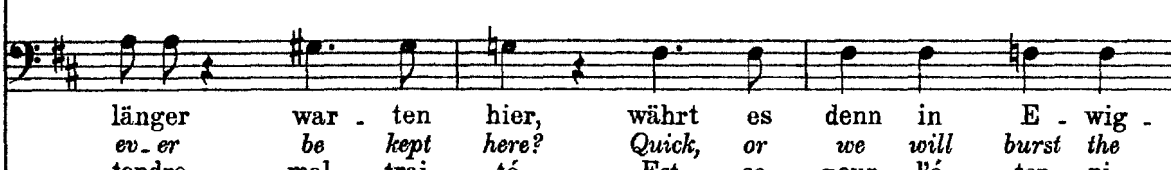
Do.  hin, dort . . hin reißt ihn die Schul dig -
calls, du - ty calls, du - ty calls to wrath se -
ré par - ci, il craint la fol - le -


B.  not, Schul dig - keit, Lie - bes - not und Schul dig -
tempt, du - ty calls, love tempts and du - ty
mer, fol - le loi, soif d'ai - mer, stu pi - de


Ant.  länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -


P.P.  länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

Ang.  länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

Da.  länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -

 länger war - ten hier, währt es denn in E - wig -
ev - er be kept here? Quick, or we will burst the
tendre, mal - trai - té, Est - ce pour l'é - ter - ni -



Do.  keit, hier - her, hier - her zieht
vere, love, I think, love, I think, love, I
loi, ti - ré par - là, quels

B.  keit, das Ge - sin.del, das Ge - sin.del, das Ge -
calls, and all people, all the people, all the
loi! La ca - nail.le, la ca - nail.le, la ca -


Ant.  keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wänrt es
door! Must we for ev - er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

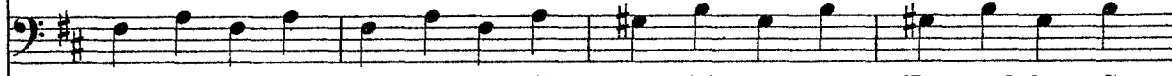
P.P.  keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wänrt es
door! Must we for ev - er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

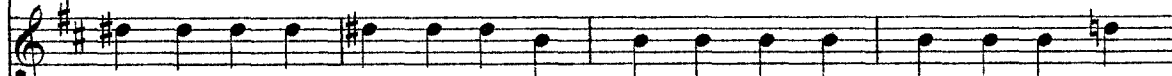
Ang.  keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wänrt es
door! Must we for ev - er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

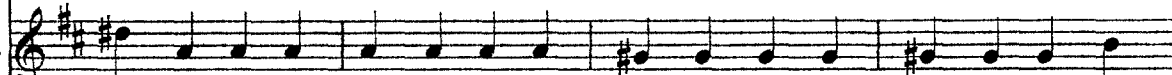
Da.  keit? Laßt uns nicht länger war - ten hier, wänrt es
door! Must we for ev - er be kept here, Quick, or
té? S'il faut at - tendre, mal - trai - té, Est - ce

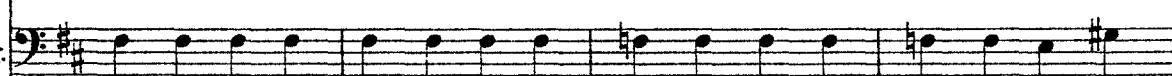


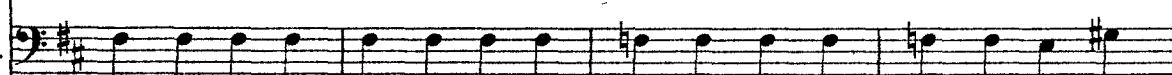
Do.  ihn Ver. liebtheit nur, Ver. liebtheit zieht ihn her zu mir, Ver. liebt. heit
think at - tracts him more, but love, I think, at - tracts him more, but love, but
feux il - sent pour moi, quels feux il - sent pour moi, quels feux il - sent pour


B.  sin - del vor der Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür, und das Ge -
peo - ple at the door, and all those peo - ple at the door, and all those
nail - le fait é - clat, et la ca - nail - le fait é - clat, et la ca -


Ant.  denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste, for we will wait no more, Must we be
pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

P.P.  denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

Ang.  denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

Da.  denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

 denn in E - wig - keit? Laßt uns nicht län - ger war - ten hier, währt es denn
we will burst the door. Make haste for we will wait no more, Must we be
pour l'é - ter - ni - té? S'il faut at - ten - dre, mal - trai - té, Est - ce pour

 *ff*

Do. zieht _____ ihn her zu mir! Dort hin reißt ihn die
love _____ at - tracts him more. His du - ty calls to
 moi, _____ quels feux pour moi! Ti - ré de - ci, ti -

B. sin - del vor der Tü - re, vor der Tür! Hier Lie - bes - not, dort
peo - ple all those peo - ple at the door. Love tempts me here, there
 nail - le va ser - vir un beau sab - bat! Ô soif d'ai - mer, ô

Ant. ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

P.P. ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

Ang. ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

Da. ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

ei - ne E - wig - keit? Macht auf, macht auf! Macht
kept for ev - er here? Make haste, make haste! Make
 u - ne é - ter - ni - té? Ou - vrez, ou - vrez! Ou -

sempre ff

Do. Schul.dig-keit, Ver-liebt-heit zieht ihn her zu mir, Ver-liebt-heit zieht ihn
wrath se-vere, But love, I think, at-tracts him more, but love, I think, at-
ré de-là, stu-pi-de loi, bur-les-ques feux pour moi, bur-les-ques

B. Schul.dig-keit, und das Ge-sin-del vor der Tür, das Ge-sin-del vor der
du-ty calls, and all those peo-ple at the door, all those peo-ple at the
fol-le loi! Et la ca-nail-le fait é-clat, la ca-nail-le fait é-

Ant. auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, si non c'est

P.P. auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, si non c'est

Ang. auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou-vrez Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, si non c'est

Da. auf, macht auf! Macht auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, si non c'est

auf, macht auf! auf, macht auf, macht auf, sonst sprengen
haste, make haste! Make haste, make haste and let us in or
vrez, ou-vrez! Ou-vrez, ou-vrez, ou-vrez, si non c'est

ff

18

Più stretto

Do. her zu mir, ja, her zu mir, zu mir! Wie
tracts him more, at tracts, at tracts him more! The
feux pour moi, bur - les - ques feux pour moi! Ce

B. Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür! Gibt's
door, and all those peo - ple at the door! What
clat, et la ca - nail - le fait é - clat! O

Ant. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!
we will burst, or we will burst the door!
grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

P. P. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!
we will burst, or we will burst the door!
grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

Ang. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür! Macht
we will burst, or we will burst the door! Make
grand é - moi, si non c'est grand é - moi! Ou -

Da. wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür! Macht
we will burst, or we will burst the door! Make
grand é - moi, si non c'est grand é - moi! Ou -

wir die Tür, sonst spren - gen wir die Tür!
we will burst, or we will burst the door!
grand é - moi, si non c'est grand é - moi!

Macht
Make
Ou -

18

Più stretto

marc. *ff*

Do. ist er in Ver - le - gen - heit, er weiß nicht Rat noch Hül - fe hier, dort.
fool he knows not what to do, he ne'er was in such plight be - fore, His
rus-treen tous les sens ti - ré, Dans quel guê-pier s'est - il four - ré! A—

B. grö - ße - re Ver - le - gen - heit, wie schaff'ich Rat und Hül - fe mir, hier
is there left for me to do, I ne'er was in such plight be - fore, love
com-ble de per - ple - xi - té, A tous les vents je suis je - té! Ô

Ant. Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!
Make haste! Make haste! or we will burst the door!
Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!

P. P. Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!
Make haste! Make haste! or we will burst the door!
Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!

Ang. auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht
haste! Make haste! or we will burst the door! Make
vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -

Da. auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht
haste! Make haste! or we will burst the door! Make
vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -

Macht auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür!
Make haste! Make haste! or we will burst the door!
Ou - vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi!

auf! Macht auf! Sonst sprengen wir die Tür! Macht
haste! Make haste! or we will burst the door! Make
vrez! Ou - vrez! si non, c'est grand é - moi! Ou -

2

Do.  hin. reißt ihn die Schul.dig-keit, Ver- liebt.heit zieht ihn her, Ver- liebt.heit
du - ty calls to wrath se - vere, but love I think at - tracts him, love, I—
droi-te la stu - pi - de loi, A— gau - che tous ses feux, à gau - che

B.  Lie bes not, dort Schul.dig-keit, und das Ge - sin.del, das Ge -
tempt me here, there du - ty calls, and all those peo - ple all those
soif d'a-mour, ô fol - le loi! Et la ca - nail - le, la ca -

Ant.  Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

P. P.  Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

Ang.  auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst
haste! Make haste! Make haste! Make haste! or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Da.  auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst
haste! Make haste! Make haste! Make haste! or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

 Macht auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
Make haste! Make haste! Make haste! Make haste!
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez!

auf! Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst
haste! Make haste! Make haste! Make haste! or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! La

Do. zieht ihn her zu mir!
think at-tracts him more.
 tous ses feux pour moi!

Ver- liebt. heit,
At- tracts him,
 A gau- che

Ver- liebt. heit,
at- tracts him,
 ti- rail- lent,

B. sin- del vor der Tür!
peo- ple at the door!
 nail- le fait é- clat!

Hier Lie- be,
Love tempts me,
 Soif d'ai- mer,

die Pflicht dort,
there du- ty,
 fol- le loi!

Ant. sonst sprengen wir die Tür!
or we will burst the door!
 La por- te on bri- se- ra!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

P.P. sonst sprengen wir die Tür!
or we will burst the door!
 La por- te on bri- se- ra!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Ang. sprengen wir die Tür!
we will burst the door!
 por- te on bri- se- ra!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Da. sprengen wir die Tür!
we will burst the door!
 por- te on bri- se- ra!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

sonst sprengen wir die Tür!
or we will burst the door!
 La por- te on bri- se- ra!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

sprengen wir die Tür!
we will burst the door!
 por- te on bri- se- ra!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Macht auf!
Make haste!
 Ou- vrez!

Do.  Ver - liebt - heit zieht ihn her zu - mir, ja her zu - mir, Ver - liebt - heit
but love I think at - tracts him more, at - tracts him more, but love, I -
ti - rail - lent tous ses feux pour moi, ti - rail - lent tous ses feux pour

B.  und das Ge - sin - del vor der Tür, und das Ge - sin - del, das Ge -
and the those peo - ple at the door, and all those peo - ple all those
et la ca - nail - le fait é - clat, et la ca - nail - le, la ca -

Ant.  Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

P. P.  Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

Ang.  auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
haste! Make haste! Make haste! and let us in or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

Da.  auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
haste! Make haste! Make haste! and let us in or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

 Macht auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
Make haste! Make haste! Make haste! and let us in or
Ou - vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,

 auf! Macht auf! Macht auf! sonst sprengen wir, sonst
haste! Make haste! Make haste! and let us in or
vrez! Ou - vrez! Ou - vrez! la por - te on bri - se,



Do. zieht ihn her zu mir! Ver- liebt -
think, at- tracts him more. But love
 moi, ses feux pour moi! Ses feux

B. sin- del vor der Tür! Hier Lie- bes - not, dort Schuldig - keit, und das Ge -
peo- ple at the door! Love tempts me here, there du- ty calls, and all those
 nail- le fait é- clat! Ô soif d'ai- mer, ô fol- le loi! et la ca -

Ant. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
 bri- se, bri- se - ra! Ou- vrez! Ou- vrez! Ou- vrez!

P.P. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
 bri- se, bri- se - ra! Ou- vrez! Ou- vrez! Ou- vrez!

Ang. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
 bri- se, bri- se - ra! Ou- vrez! Ou- vrez! Ou- vrez!

Da. sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
 bri- se, bri- se - ra! Ou- vrez! Ou- vrez! Ou- vrez!

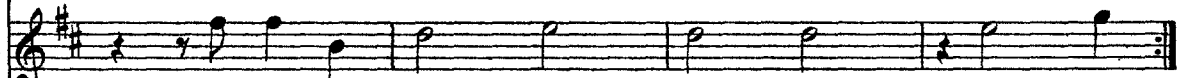
sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
 bri- se, bri- se - ra! Ou- vrez! Ou- vrez! Ou- vrez!

sprengen wir die Tür! Macht auf! Macht auf! Macht auf!
we will burst the door! Make haste! Make haste! Make haste!
 bri- se, bri- se - ra! Ou- vrez! Ou- vrez! Ou- vrez!

ff
 Str.

Do.  heit zieht ihn her zu
at - tracts him all the
le li - vrent tout à -

B.  sin - del, das Ge - sin - del vor der, vor der
peo - ple, all those peo - ple shout - ing at the
nail - le, là, de - vant la por - te, fait é -

Ant.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

P.P.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

Ang.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

Da.  sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

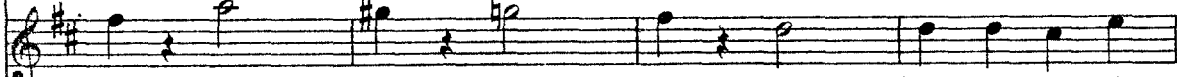
 sonst sprengen wir, sonst spre - gen wir die
and let us in or we will burst the
La por - te on bri - se, bri - se, bri - se -

 *ff* *ff*

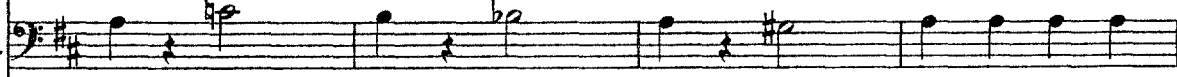
19

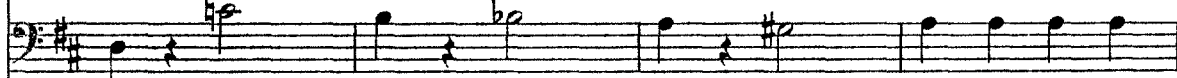
Do. 
 mir, dort - hin, dort - hin reißt — ihn die Schuldig -
more, du - ty calls, du - ty calls, du - ty calls to wrath se -
 moi. Ti - ré par - ci, il — craint la fol - le

B. 
 Tür! Lie - bes - not, Schul - dig - keit, Lie - bes - not und Schuldig -
door love tempts here, du - ty calls and the peo - ple at the
 clat! Soif d'ai - mer! fol - le loi! Soif d'ai - mer, ô fol - le

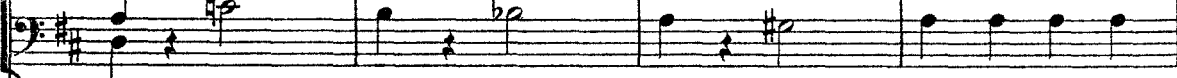
Ant. 
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on bri - se -

P.P. 
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on bri - se -


Ang. 
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on bri - se -

Da. 
 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on bri - se -


 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on bri - se -


 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on bri - se -

19


 Tür! Macht auf! Macht auf! sonst spren-gen wir die
door! Make haste! Make haste! or we will burst the
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on bri - se -

Do. keit, hier - her, hier - her zieht ihn Ver - liebt -
 vere love, I - think, love I - think, love I - think at -
 loi, Ti - ré par - là, mor - dent tous ses

B. keit, das Ge - sin - del, das Ge - sin - del, das Ge - sin - del
 love, all those peo - ple, all those peo - ple, all those peo - ple
 loi! Et le peu - ple, la ca - nail - le, la ca - nail - le


Ant. Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
 door! Make haste! Make haste, or we will
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


P.P. Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
 door! Make haste! Make haste, or we will
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


Ang. Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
 door! Make haste! Make haste, or we will
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


Da. Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
 door! Make haste! Make haste, or we will
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


Tür! Macht auf! Macht auf, sonst spren - gen
 door! Make haste! Make haste, or we will
 ra! Ou - vrez! Ou - vrez! La por - te on


Do.  heit zu mir, Ver - liebtheit zieht ihn her zu mir, ja, her zu
tracts him more, but love I think at - tracts him more, at - tracts him
feux pour moi, ses feux pour moi, ses feux pour moi, ses feux pour

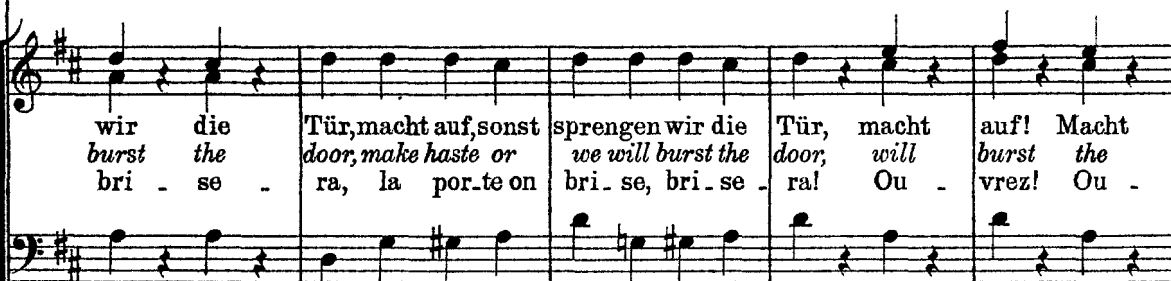
B.  vor der Tür, und das Ge - sin - del vor der Tür, ja, vor der
at the door and all those peo - ple all those peo - ple at the
fait é - clat! Et la ca - nail - le fait é - clat! Ah, quel sab -


Ant.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

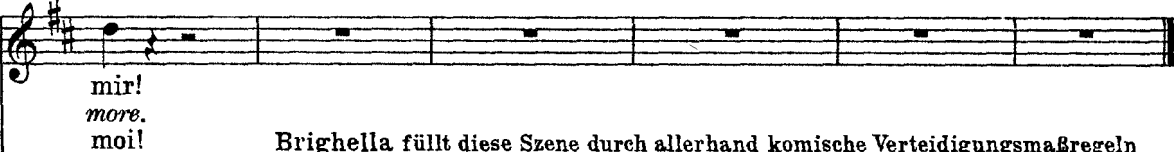
P.P.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -


Ang.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -


Da.  wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

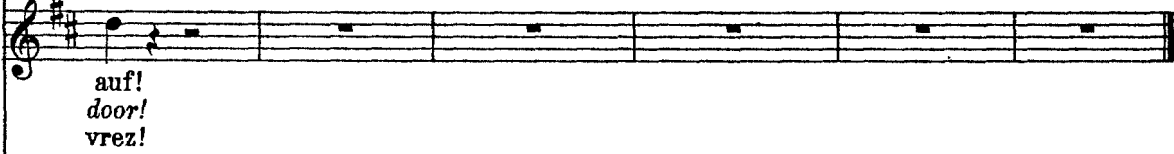
 wir die Tür, macht auf, sonst sprengen wir die Tür, macht auf! Macht
burst the door, make haste or we will burst the door, will burst the
bri - se - ra, la por - te on bri - se, bri - se - ra! Ou - vrez! Ou -

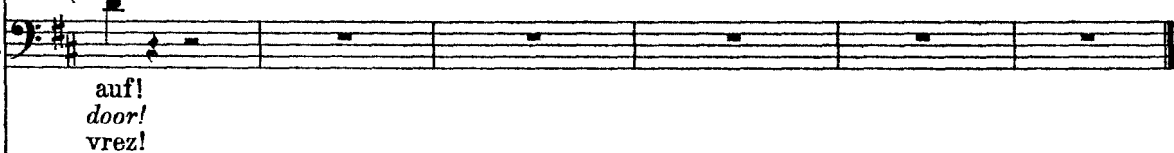
 *ff*

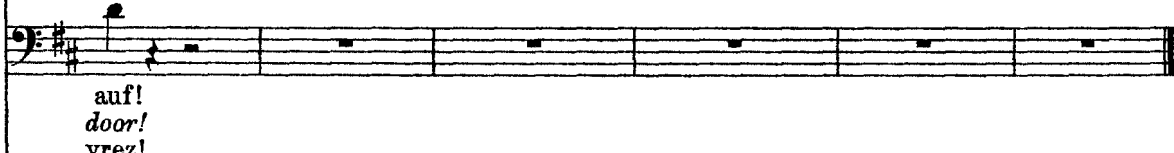
Do.  mir!
more.
moi!

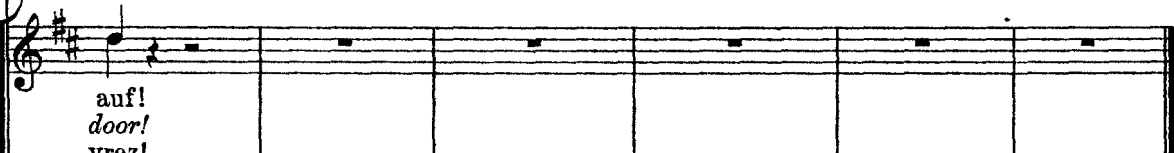
B.  Tür!
door!
bat!

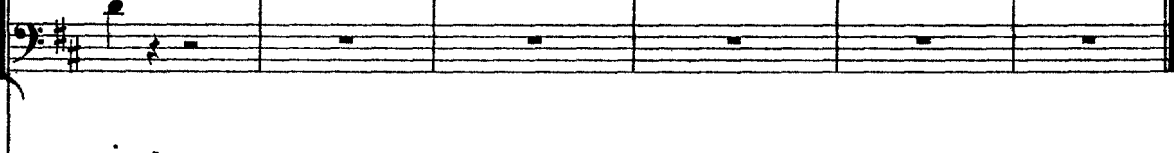
Ant.  auf!
door!
vrez!


P.P.  auf!
door!
vrez!

Ang.  auf!
door!
vrez!

Da.  auf!
door!
vrez!

 auf!
door!
vrez!

 auf!
door!
vrez!

 *ff* *attacca*

Brighella füllt diese Szene durch allerhand komische Verteidigungsmaßregeln aus, indem er sich mit Stühlen und Tischen eine Schanze errichtet, die Sbirren um sich herum postiert und dergleichen.

Brighella during this scene makes comic attempts at a defence, setting up a barricade of chairs and tables, ordering the watchmen to positions etc.

Brighella remplit cette scène par toutes sortes de mesures de défense comiques; il se dresse un rempart avec des chaises et des tables, se fait entourer par des sbires, et autres choses semblables.